

Словари идут в облака

Электронные словари ABBYY Lingvo X5 Профессиональная версия

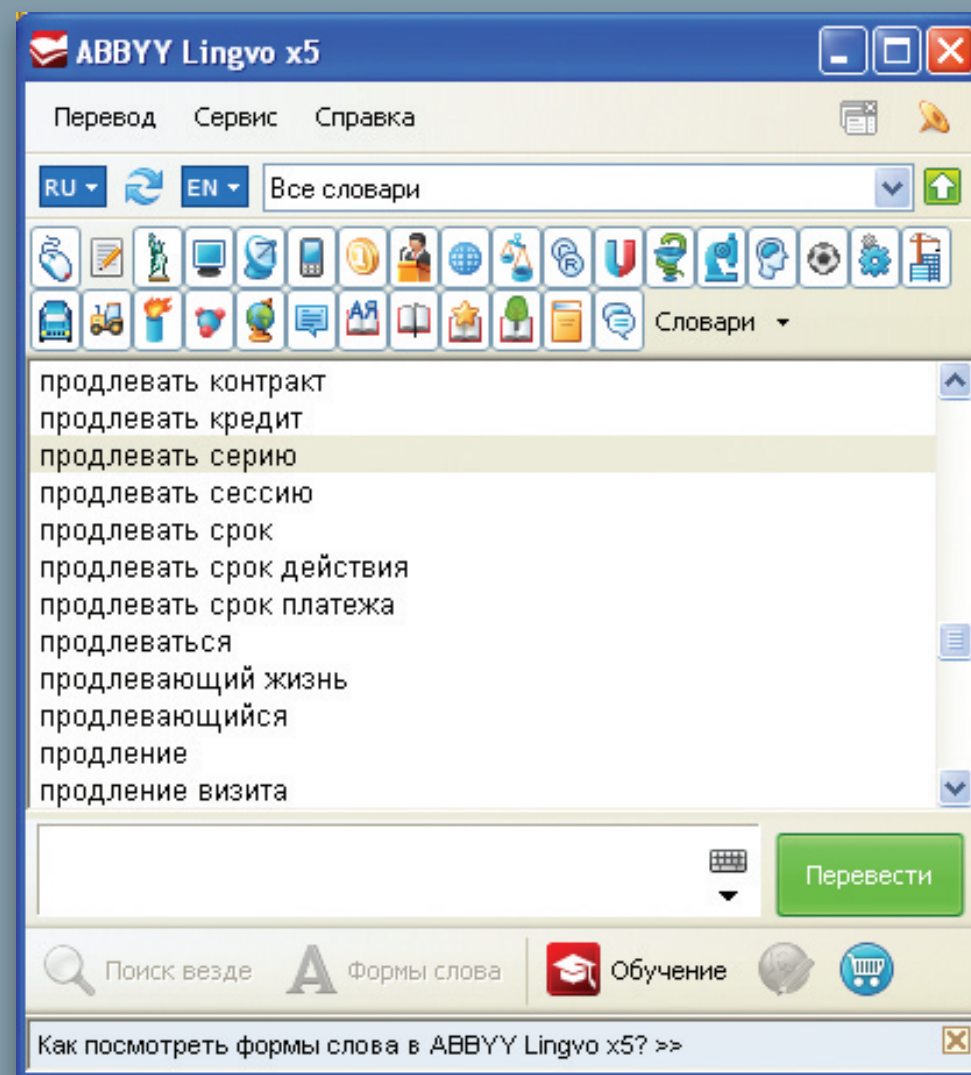
Новая версия Abbyy Lingvo X5 встретит пользователей не только привычным увеличением количества словарей — разработчики подготовили еще несколько довольно неожиданных сюрпризов

Сергей Потапенко, authors@hi-tech.ua

■ Казалось бы, чем может удивить новая версия популярного словаря, помимо вполне ожидаемого пополнения словарного запаса программы? Однако вопрос вовсе не риторический — разработчики добавили в «поумневшее» детище ABBYY некоторые новые умения, а также изменили подходы к использованию приложения.

Однако обо всем по порядку.

Прежде всего, стоит отметить пополнение словарного контента приложения. **В новой версии содержится 220 общелексических, толковых и тематических словарей для двадцати языков**, что составляет более 12,4 млн словарных статей (подробнее о том, какие языки и словари входят в издание, можно прочитать здесь: http://abbyy.ua/products/linguistic/lingvo/mult_pro). Также при наличии подключения к Интернету программа обращается не только к локальному словарю, но и к обширной онлайн-базе памяти переводов для различных языков.



Выбрать направление перевода можно с помощью значков в левом верхнем углу рабочего окна

ABBY Lingvo x5

Разработчик: ABBYY

Сайт: www.abbyy.ua/products/linguistic/lingvo/

Цена: от 198 грн (в зависимости от версии и количества словарей)

Общее впечатление

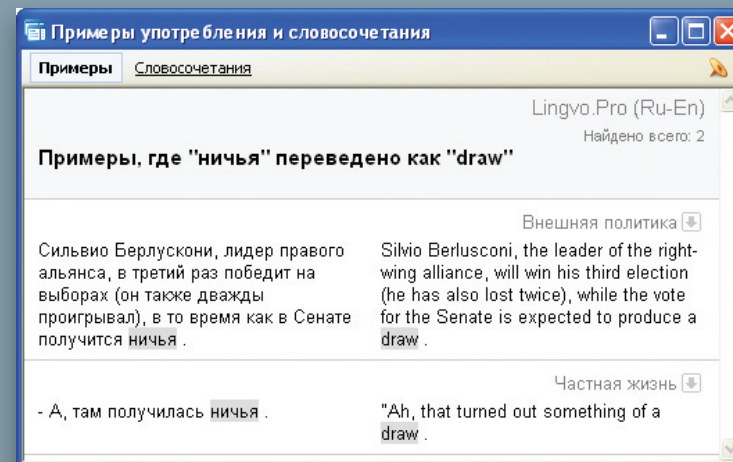
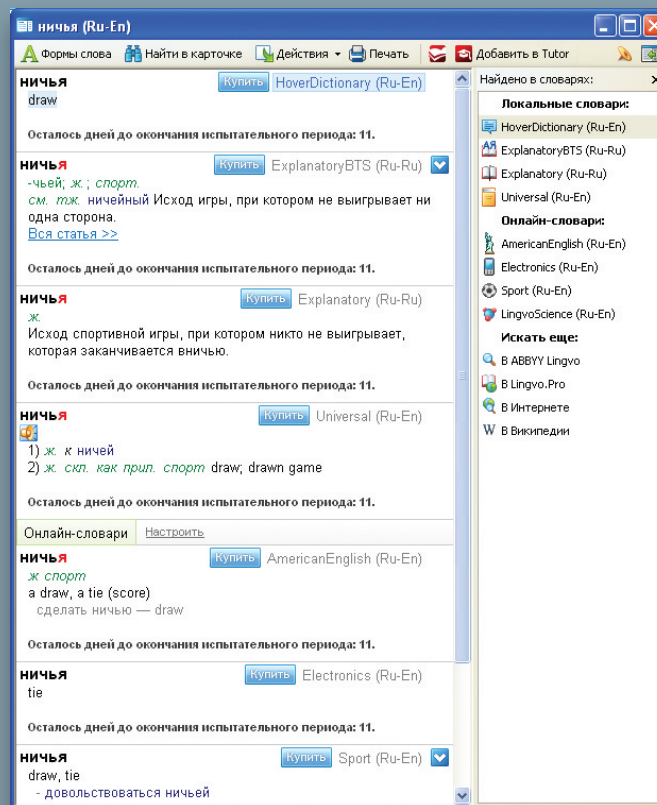
Мощная лингвистическая оболочка с огромным словарным запасом. Подойдет для людей с различным уровнем знания языков. С учетом удачно разработанной образовательной составляющей, продукт способен послужить неплохим пособием для изучения языка.

Чего не хватает

Работа всплывающих переводов часто глючит, особенно в браузерах. К тому же функция перевода словосочетаний далеко не всегда выдает ожидаемый результат.

Оценка

- + огромная словарная база
- + мгновенный перевод с использованием технологий распознавания текста FineReader
- + примеры использования слов
- + озвучивание слов
- + интеграция с онлайн-словарями
- + интуитивно понятный интерфейс
- + образовательная составляющая
- нестабильная работа всплывающего перевода
- транскрипция и произношение есть только для английского языка
- не слишком качественный перевод словосочетаний



Щелкнув на каком-либо переводе, вы сможете посмотреть примеры употребления слова из словарных статей используемого словаря

В правой колонке словарной карточки расположен список словарей, из которых был взят перевод

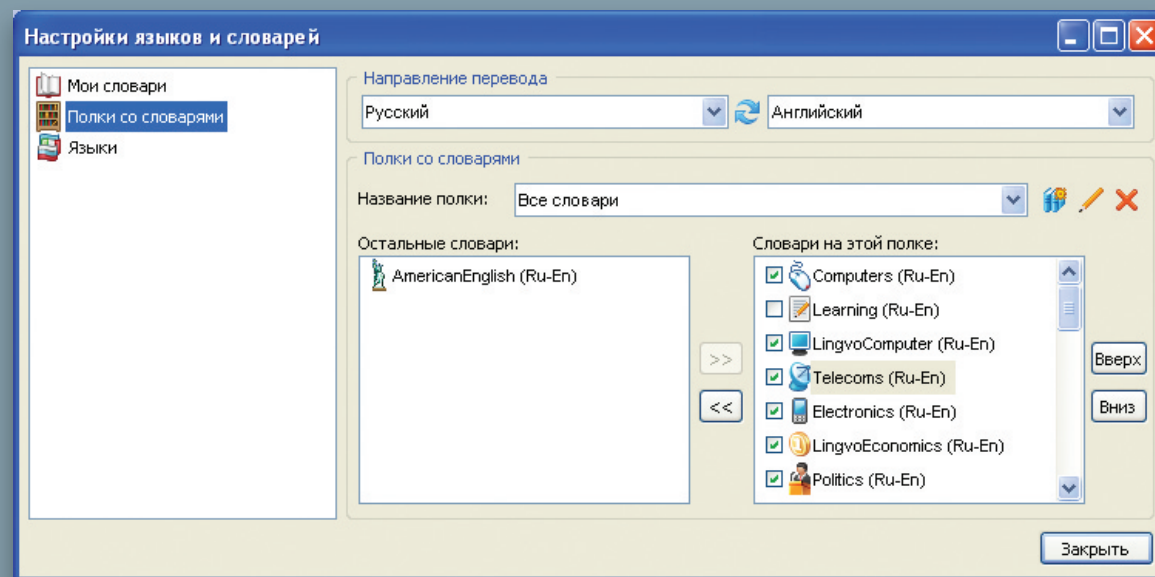
Получить перевод какого-либо слова в тексте можно не отрываясь от документа или просматриваемой веб-страницы. Для этого необходимо выделить его и нажать комбинацию клавиш [Ctrl]+[C]+[C] или [Ctrl]+[Ins]+[Ins] — через секунду появится словарная карточка с переводом, найденным во всех подключенных к программе словарях. Щелкнув левой кнопкой мыши по одному

из вариантов перевода, вы сможете посмотреть примеры его использования в различных статьях конкретного словаря. В некоторых словарях содержится и озвучка слов — об этом сообщает специальный значок возле перевода. Щелкнув по нему, можно прослушать звучание слова в оригинале. Кстати, все словари озвучены профессиональными дикторами — носителями языка.

Указанные выше комбинации клавиш являются установленными по умолчанию. Изменить их можно в настройках приложения (*Сервис*→*Настройки программы...*) в разделе *Перевод слова из текста*. Кстати, здесь же можно указать комбинации для краткого перевода — в этом случае словарная карточка открываться не будет, вместо этого прямо над словом в тексте появится всплывающее окно.

Lingvo X5 позволяет переводить не только слова, но и словосочетания. Для этого в указанном выше разделе настроек необходимо активировать опцию *Переводить не только слова, но и словосочетания*. В этом случае будут учитываться по два слова слева и справа от выбранного, и программа переведет самое подходящее словосочетание, состоящее максимум из трех слов. Правда, стоит отметить, что эта функция может существенно увеличить время открытия словарной карточки. Кстати, программа позволяет производить пословный перевод целых предложений. Хотя каждое слово введенного предложения переводится без учета смысловых и стилистических связей между частями предложения, зачастую это позволяет уловить общий смысл.

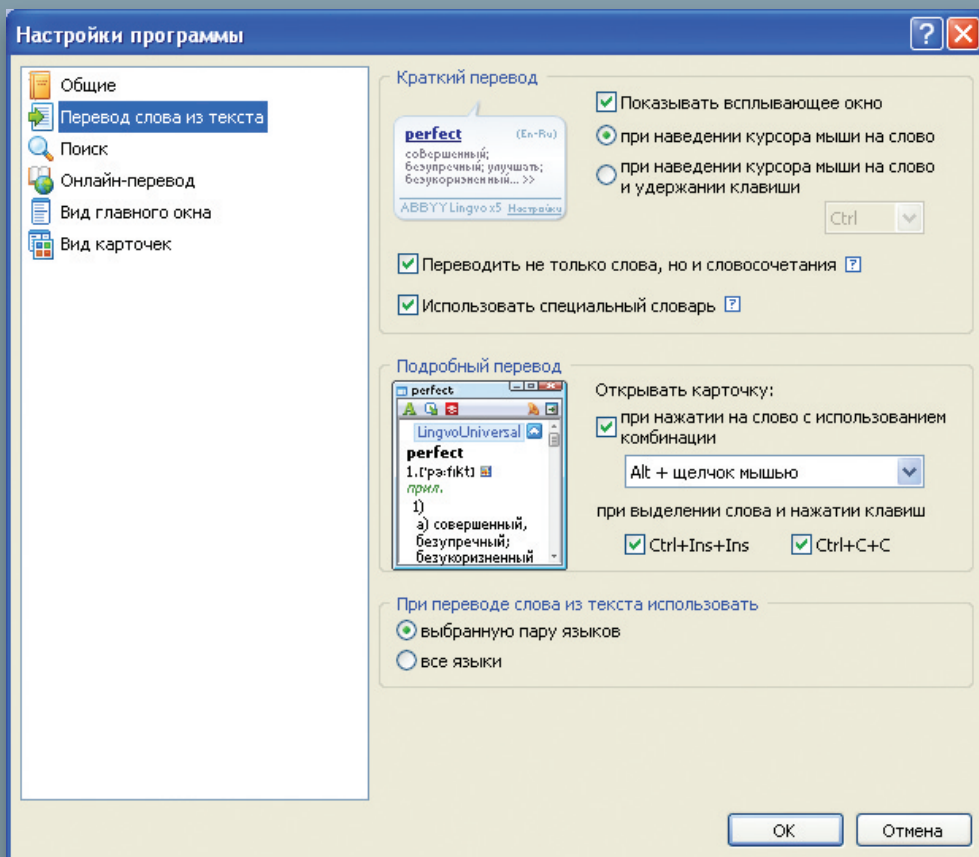
Интересной особенностью программы является применение технологий распознавания текста *FineReader*, которые позволяют переводить наведением указателя мыши слова не только в текстовых документах, но и на картинках, PDF-документах без текстового слоя, видеозаписях и субтитрах к фильмам (см. вставку «Переводим субтитры»), а также на сообщениях в играх. Правда, не совсем понятно, почему подобные возможности не появились раньше, ведь *Screenshot Reader* присутствует в арсенале ABBYY по меньшей мере лет пять.



В настройках программы можно поменять словарный состав полок, а также расставить словари для перевода в нужном порядке

Переводим субтитры

Для перевода субтитров в медиаплеерах программу для воспроизведения видео необходимо настроить соответствующим образом. Так, например, в проигрывателе Windows Media необходимо перейти в меню *Сервис* → *Параметры*, в открывшемся окне выбрать вкладку *Быстродействие* и нажать кнопку *Дополнительно...* Здесь нужно отключить опцию *Использовать перекрытия*. Стоит также отметить, что для более точного перевода субтитров следует настроить их показ таким образом, чтобы они всегда отображались на однотонной подложке (желательно черного цвета), не занимая часть экрана с изображением.



В настройках перевода можно установить комбинации клавиш для его вызова

Облачные словари

По словам разработчиков, новая версия программы Lingvo x5 призвана поменять наше представление об использовании словарей благодаря применению облачных технологий. В настоящий момент подход заключается в интеграции программы с мощным лингвистическим порталом Lingvo.Pro (<http://lingvopro.abbyonline.com/ru>). Последний содержит большую базу памяти переводов (TM — translation memory) для английского, немецкого и французского языков, примеры современного употребления слов и словосочетаний в предложениях из художественной и технической литературы, законодательных и юридических документов, интернет-сайтов. С помощью такой базы пользователь может быстро подобрать точный перевод слова, определить, действительно ли употребляется в речи оборот, найти новые варианты перевода и примеры их употребления. База памяти переводов уже сейчас содержит более миллиона примеров и постоянно растёт.

В новой редакции Lingvo продолжила развиваться и образовательная составляющая. Программа ABYY Lingvo Tutor x5 была существенно переработана: процесс изучения новых слов теперь состоит из пяти различных упражнений, призванных улучшить запоминание. По умолчанию они все включаются в стандартный урок, при желании его состав можно изменить в настройках программы. Кроме того, в ABYY Lingvo Tutor x5 включен раздел видеоуроков EnglishClub TV — обучающих видеороликов, представляющих «видеословарь», типичные ситуации и тематические диалоги, а также некоторые общеобразовательные темы.